

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS BIOSANITARIOS (INGLÉS-ESPAÑOL): CIENCIAS DE LA SALUD, FARMACOLOGÍA Y CIENCIAS VETERINARIAS		
Código: 151124			
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso: 1	
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual:			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID (Coordinador)	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras	
E-Mail: lr1coloi@uco.es	Teléfono: 957218379
Nombre: RUIZ MEZCUA, AURORA	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras	
E-Mail: lr1rumea@uco.es	Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad

GUÍA DOCENTE

CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE18	Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas y procedimientos de mediación lingüística e interpretación en los ámbitos biosanitario, jurídico y educativo
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción en contextos biosanitarios, en el par de lenguas inglés-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la traducción en contextos biosanitarios, en el par de lenguas inglés-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos biosanitarios (inglés-español).
- Unidad 2: Géneros y tipologías textuales (inglés-español).
- Unidad 3: Medicina gráfica y traducción (inglés-español).
- Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

2. Contenidos prácticos

- Análisis traductológico
- Encargos de traducción
- Casos prácticos
- Análisis de textos



GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero
Salud y bienestar
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	15
<i>Consultas bibliográficas</i>	15
<i>Ejercicios</i>	70
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por alguna/s de las siguientes actividades: asistencia a conferencias, seminarios y eventos de carácter científico; debates en el foro correspondiente; otras actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Alcaraz Varó E., (2000). *El Inglés Profesional y Académico*. Madrid: Alianza.

Balbuena Torezano, María del Carmen. (2009). *El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción*. En: *Cuadernos Eborenses. Revista de Tradução, Lingüística e Literatura*. nº 1. p. 393-408.

Barceló Martínez, M. Tanagua y Varela Salinas, María José. (2011). *Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español): una propuesta didáctica*. En *Panace@*. nº 12. p. 242-249.

Bhatia, V. K., (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. Londres: Longman.

Bédard, C. (1986). *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguatex.

Boden, E. and Andrews, A. (eds.) (2015). *Black's Veterinary Dictionary*. 22nd Edition. London / New York: Bloomsbury.

Bueno García, Antonio. (2007). *Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria*. En *Panace@*. nº 8. p. 225-229.

Cabré, M.T., (1992). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártica/Empuries.

_____, M. T., (1993). *La terminología, teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártica.

_____, M.T., (2002). *Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción*. En Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaime I. pp. 87-105

Cabré, María Teresa y Gómez de Enterría, Josefa (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid: Gredos.

Criado Pérez, A. M. (1984). *En torno al lenguaje científico*. En: *CAUCE. Revista de Filología y su didáctica*. nº 7. Disponible en Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce07/cauce_07_002.pdf

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press: Cambridge.

CORVET. (2016). *Reglamento para el ejercicio profesional en clínica de pequeños animales*. Recuperado de http://www.corvet.org/0_descargas/reglamento_clinicas.pdf

GUÍA DOCENTE

org/0_descargas/reglamento_clinicas.pdf.

Dicciomed. (2014). Zoonosis. <style isItalic="true">Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico.</style> Recuperado de http://dicciomed.eusal.es/palabra/zoonosis.

Fluck, H., (1996). <style isItalic="true">Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch</style><style isItalic="true">.</style> Tübingen: Narr.

Gamero Pérez, S., (2001). <style isItalic="true">La traducción de textos técnicos.</style> Madrid: Ariel Lenguas modernas.

_____, (2000). "La traducción de textos técnicos y diversidad tipológica"<style isItalic="true">>. <style isItalic="true"> En<style isItalic="true"> Sendebarr, 10. </style>P. 127-158.

_____, (1998). <style isItalic="true">La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros.</style> Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

García Yebra, V. (1994). <style isItalic="true">Traducción: historia y teoría.</style> Madrid: Gredos.

Gargantilla, Pedro. (2011). <style isItalic="true">Breve historia de la medicina.</style> Madrid: Ediciones Nowtilus S.L.

Gutiérrez Rodilla, B.M. (1997). "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico" En: <style isItalic="true">Medicina clínica.</style> nº 108. p. 307-313.

_____, (1998). <style isItalic="true">La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico.</style> Barcelona: Península

Hernández Martín, Francisca; Gallego Lastra, Ramón del; Alcaraz González, Susana y González Ruíz, José Miguel (1997). "La enfermería en la historia. Un análisis desde la perspectiva profesional". En <style isItalic="true">Revistas - Cultura de los Cuidados</style>, Año I, nº 2.

Hoof, H. van (1998). "The language of medicine: A comparative ministudy of English and French". En <style isItalic="true">H. Fischbach (ed.). </style>p. 49-65

_____, (1999). <style isItalic="true">Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español).</style> Granada: Comares

Hoffmann, L., (1988). <style isItalic="true">Vom Fachwort zum Fachtext.</style> Beiträge zur angewandten Linguistik. (FFF 5) Tübingen: Narr.

_____, (1985). <style isItalic="true">Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung.</style> Tübingen: Narr.

Hurtado Albir, A., (2001). <style isItalic="true">Traducción y Traductología. Introducción a la traductología.</style> Madrid: Cátedra.

Karchmer, Samuel. (2012). "Códigos y juramentos en medicina". En <style isItalic="true">Acta Médica Grupo Ángeles</style>, vol. 10, nº 4. Revista online disponible en http://new.medigraphic.com/cgi-bin/publicaciones.cgi?IDREVISTA=32&NOMBRE=Acta%20Médica%20Grupo%20C1ngeles

Kussmaul, P., (1995). <style isItalic="true">Training the Translator.</style> Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

_____, (1990). „Die Übersetzung von Sprechakten in Textsorten - Sprechakte als Übersetzungsproblem. En <style isItalic="true">Der Deutschunterricht 1.</style> Pp. 17-22.

Laviosa, S., (1998). "The English Comparable Corpus: a Resource and a Methodology". En: <style isItalic="true">L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny y J. Pearson (</style><style isItalic="true">eds.) </style><style isItalic="true">Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies.</style> Manchester: St. Jerome Publishing. pp. 101-112.

_____, (1997). "How comparable can "comparable corpora be?" En: <style isItalic="true">>Target</style>. Pp. 289-319

Lux, F., (1981). <style isItalic="true">Tex, Situation, Textsorte.</style> Tübingen: Narr.

Machado Ferreiro, G. (2016). Origen de la palabra Veterinaria. <style isItalic="true">Medicina veterinaria</style>. Recuperado de http://www.sld.cu/sitios/med-veterinaria/temas.php?idv=19780.

GUÍA DOCENTE

- Mayor Serrano, Blanca (2002). *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Mayoral Asensio, R., «Los falsos amigos en la traducción de textos». *La Farmacia del ayer, la Farmacia de hoy y la Farmacia del futuro*. V Congreso de Farmacéuticos Ibero-Latinoamericanos (OFIL), 23 de mayo de 1992, OFIL, disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Falsos_amigos.pdf
- Muñoz Torres, Carlos A. (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español): El género caso clínico*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.
- Navarro, F. y A. (2009) «La precisión del lenguaje en la redacción médica». *La redacción médica como profesión [En línea]*, 17, 16 de noviembre de 2009, Fundación Esteve, disponible en: <http://www.esteve.org/redaccion-medica/>
- Navarro, Fernando y Hernández, Francisco. (1997). „Anatomía de la traducción médica”. En: *Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga. p. 137-162.
- Navarro, F. y A.; Hernández, F.; Rodríguez Villanueva, L., (1994) *Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito*. Artículo especial. Basilea, Servicio de Traducción Médica. F. Hoffmann-La Roche SA, disponible en: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gram%20espa%20B1ola/Navarro,%20Hernandez%20uso%20y%20abuso%20pasiva.pdf
- Nieto Galán, A. (2011). *Los públicos de la ciencia: Expertos y profanos a través de la historia*. Madrid: Fundación Jorge Juan - Marcial Pons.
- Nord, C., (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- _____, (1997a) «A Functional typology of translations». En A. Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam-Atlanta: John Benjamins. pp. 43-66.
- Ordóñez Gallego, A. (2000/2001): „Lenguaje médico 2000”. En *Jano*. LIX. p. 84-88.
- Ordóñez Gallego, A. y García Girón, C. (1990). «Las metáforas médicas». En: *Medicina clínica*. (Barc.). nº 93. p. 374-376.
- Pelka, R. Möhn, D., (1984). «Fachsprachen. Eine Einführung». En *Arbeitshefte*.
- Pérez Hernández, M. C., (2002). *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Madrid: CSIE/Elides. Vol. 18. [Disponible en <http://elies.rediris.es/elies18>]
- Rothman, Dieter (2004). «Die Medizinische Sprache». En *pnysis-web.de*.
- Romero, A. (2013). *La traducción veterinaria: una especialidad por descubrir en las ciencias de la salud*. *Panace@*, 14 (37), 56-65.
- Romero, A. (2014). *Exploring veterinary science, a little-known translation specialisation*. *Medical Writing*, Volume 23, Issue 3 (September, 2014), 182-185.
- Ruiz Rosendo, L., (2006) *La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación en España*. Tesis doctoral. Granda, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- Sager, J. C., Dungworth, D. & McDonald, P. (1980). *English Special Language. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Saussure, Ferdinand de. (1961). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Stubbs, M., (1996). *Text and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. Londrers: Blackwell Publishers.
- Trosborg, A., (1997). «Text Typology: Register, Genre and Text Type». En A. Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins. pp.3-23.

GUÍA DOCENTE

Varela Salinas, M. J., (2010). „Presentación” Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados. En: Varela Salinas, Maria José (ed.) Berna: Peter Lang AG. Pp. 7-10
Vázquez y del Árbol, Esther. (2006). „La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales.” En Panace@. nº 7. p. 307-317.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.